

Mémorial  Memorial  
du des  
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 12. avril 1919.

N<sup>o</sup> 24.

Samstag, 12. April 1919.

Arrêté grand-ducal du 10 avril 1919, concernant le régime des pommes de terre.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Revu l'arrêté grand-ducal du 3 septembre 1918, concernant le régime de la récolte de pommes de terre, et l'arrêté grand-ducal modificatif du 9 octobre 1918;

Revu l'arrêté grand-ducal du 4 août 1916, portant défense d'exportation de certains produits et objets;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** La saisie de la récolte de pommes de terre et toutes dispositions y relatives sont rapportées.

Sont spécialement abrogés les arrêtés grand-ducaux prévus du 3 septembre 1918 et du 9 octobre 1918.

**Art. 2.** Par dérogation à l'arrêté grand-ducal du 4 août 1916 prévu, l'exportation des pommes de terre de la récolte de 1918 est permise.

Großh. Beschluß vom 10. April 1919, betreffend das Regim der Kartoffeln.

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 3. September 1918, betreffend das Regim der Kartoffelernte, und des Großh. Abänderungsbeschlusses vom 9. Oktober 1918;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 4. August 1916, betreffend Ausfuhrverbot gewisser Produkte und Bedarfsgegenstände;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die Beschlagnahme der Kartoffelernte und alle einschlägigen Bestimmungen sind abgeschafft.

Besonders sind die vorerwähnten Großh. Beschlüsse vom 3. September und 9. Oktober 1918 außer Kraft gesetzt.

**Art. 2.** In Abweichung des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 4. August 1916 ist die Ausfuhr von Kartoffeln der Ernte 1918 gestattet.

**Art. 3.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 10 avril 1919.

CHARLOTTE.

*Les membres du Gouvernement,*

E. REUTER.  
N. WELTER.  
A. LIESCH.  
A. NEYENS.  
A. COLLART.

**Art. 3.** Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Schloß Berg, den 10. April 1919.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.  
N. Welter.  
A. Liesch.  
N. Neyens.  
A. Collart.

**Arrêté du 10 avril 1919, portant abrogation du prix maximum de vente des pommes de terre.**

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente des objets de première nécessité;

Vu l'arrêté grand-ducal du 10 avril 1919, concernant le régime des pommes de terre;

Revu l'arrêté du 3 septembre 1918, concernant la fixation du prix maximum de vente des pommes de terre, et les arrêtés modificatifs des 11 et 30 novembre 1918;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les prix maxima de vente des pommes de terre sont abrogés.

Sont spécialement abrogés les arrêtés prévisés du 3 septembre 1918, du 11 novembre 1918 et du 30 novembre 1918.

**Art. 2.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 10 avril 1919.

*Les membres du Gouvernement,*

E. REUTER.  
N. WELTER.  
A. LIESCH.  
A. NEYENS.  
A. COLLART.

**Beschluß vom 10. April 1919, wodurch die Höchstverkaufspreise der Kartoffeln abgeschafft werden.**

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für Bedarfsgegenstände;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 10. April 1919, betreffend das Regim der Kartoffeln;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 3. September 1918, betreffend Festsetzung des Höchstverkaufspreises der Kartoffeln, und der Abänderungsbeschlüsse vom 11. und 30. November 1918;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Höchstverkaufspreise der Kartoffeln sind abgeschafft.

Besonders sind die vorerwähnten Beschlüsse vom 3. September 1918, 11. November 1918 und 30. November 1918 außer Kraft gesetzt.

**Art. 2.** Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 10. April 1919.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.  
N. Welter.  
A. Liesch.  
N. Neyens.  
A. Collart.

**Arrêté grand-ducal du 10 avril 1919, concernant le régime du beurre et de certains produits laitiers.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Revu l'arrêté grand-ducal du 1<sup>er</sup> février 1916, concernant la défense d'exportation, la vente, le transport et la consommation du beurre, l'arrêté grand-ducal modificatif du 1<sup>er</sup> mars 1918, ainsi que les arrêtés ministériels du 12 février 1916, du 21 février 1916, du 18 septembre 1916, du 30 mars 1917 et du 24 mai 1918;

Revu l'arrêté grand-ducal du 4 mai 1917, concernant le régime du lait et de certains produits laitiers, ainsi que les arrêtés grand-ducaux modificatifs du 5 juillet 1917, du 30 octobre 1917, du 15 décembre 1917 et du 24 mai 1918;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Toutes les dispositions édictées par les arrêtés prévus en ce qui concerne la vente, le transport, la consommation et la livraison de beurre et de certains produits laitiers sont rapportées.

Sont spécialement abrogés les art. 2 à 7 de l'arrêté grand-ducal du 1<sup>er</sup> février 1916 prévu, l'arrêté grand-ducal du 1<sup>er</sup> mars 1918 prévu, les arrêtés ministériels des 12 février 1916, 21 février 1916, 18 septembre 1916, 30 mars 1917 et 24 mai 1918 prévus, ainsi que toutes les dispositions concernant le beurre et certains

**Großh. Beschluß vom 10. April 1919, betreffend das Regim der Butter und gewisser Milchprodukte.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.:

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 1. Februar 1916, betreffend Ausfuhrverbot, Verkauf, Transport und Verbrauch der Butter, des Großh. Abänderungsbeschlusses vom 1. März 1918, sowie der Ministerialbeschlüsse vom 12. Februar 1916, 21. Februar 1916, 18. September 1916, 30. März und 24. Mai 1918;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 4. Juni 1917, betreffend das Regim der Milch und gewisser Milchprodukte, sowie der Großh. Abänderungsbeschlüsse vom 5. Juli 1917, 30. Oktober 1917, 15. Dezember 1917 und 24. Mai 1918;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Conseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Alle durch die vorerwähnten Beschlüsse in betreff des Verkaufs, des Transportes, des Verbrauches und der Ablieferung von Butter und gewisser Milchprodukte erlassenen Bestimmungen sind abgeschafft.

Sind besonders außer Kraft gesetzt die Art. 2 bis 7 des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 1. Februar 1916, der vorerwähnte Großh. Beschluß vom 1. März 1918, die vorerwähnten Ministerialbeschlüsse vom 12. Februar 1916, 21. Februar 1916, 18. September 1916, 30. März 1917 und 24. Mai 1918, sowie alle Bestimmungen

produits laitiers des arrêtés grand-ducaux des 4 juin 1917, 5 juillet 1917, 30 octobre 1917, 15 décembre 1917 et 24 mai 1918.

Restent en vigueur les art. 1<sup>er</sup>, 8 et 9 de l'arrêté grand-ducal du 1<sup>er</sup> février 1916 prévisé, concernant la défense d'exportation du beurre.

**Art. 2.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 10 avril 1919.

CHARLOTTE.

*Les membres du Gouvernement,*

E. REUTER.

N. WELTER.

A. LIESCH.

A. NEYENS.

A. COLLART.

**Arrêté grand-ducal du 10 avril 1919, concernant le régime du lait.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Revu l'arrêté grand-ducal du 4 juin 1917, concernant le régime du lait et de certains produits laitiers, ainsi que les arrêtés grand-ducaux modificatifs du 5 juillet 1917, du 30 octobre 1917, du 15 décembre 1917 et du 24 mai 1918;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Toutes les dispositions édictées par

touchant la production, la vente et le transport de produits laitiers, des arrêtés grand-ducaux des 4 juin 1917, 5 juillet 1917, 30 octobre 1917, 15 décembre 1917 et 24 mai 1918.

Restent en vigueur les art. 1, 8 et 9 de l'arrêté grand-ducal du 1<sup>er</sup> février 1916 prévisé, concernant la défense d'exportation du beurre.

**Art. 2.** Dieser Beschluß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Schloß Berg, den 10. April 1919.

Charlotte.

*Die Mitglieder der Regierung,*

E. Reuter.

N. Welter.

A. Liesch.

A. Neyens.

A. Collart.

**Großh. Beschluß vom 10. April 1919, betreffend das Regim der Milch.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 4. Juni 1917, betreffend das Regim der Milch und gewisser Milchprodukte, sowie der Großh. Abänderungsbeschlüsse vom 5. Juli 1917, 30. Oktober 1917, 15. Dezember 1917 und 24. Mai 1918;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Alle durch die vorerwähnten Beschlüsse

les arrêtés prévus en ce qui concerne le lait sont rapportées à partir du 1<sup>er</sup> mai 1919.

Reste en vigueur la défense d'exportation du lait et de tous ses dérivés, prévue par l'arrêté grand-ducal du 4 août 1916, portant défense d'exportation de certains produits et objets.

**Art. 2.** Le présent arrêté entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1919.

Château de Berg, le 10 avril 1919

CHARLOTTE.

*Les membres du Gouvernement,*

E. REUTER.  
N. WELTER.  
A. LIESCH.  
A. NEYENS.  
A. COLLART.

**Arrêté du 10 avril 1919, concernant le prix maximum du lait.**

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL:

Vu l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente de certains objets de première nécessité;

Vu l'arrêté grand-ducal du 10 avril 1919, concernant le régime du lait;

Revu l'arrêté du 15 décembre 1917, concernant la fixation du prix maximum de vente du lait;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté prévu du 15 décembre 1917, concernant la fixation du prix maximum de vente du lait est abrogé à partir du 1<sup>er</sup> mai 1919.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1919.

Luxembourg, le 10 avril 1919.

*Les membres du Gouvernement,*

E. REUTER.  
N. WELTER.  
A. LIESCH.  
A. NEYENS.  
A. COLLART.

in betreff der Milch erlassenen Bestimmungen sind vom 1. Mai 1919 ab außer Kraft gesetzt.

Das durch Großh. Beschluß vom 4. August 1916, betreffend Ausfuhrverbot gewisser Produkte und Bedarfsgegenstände, vorgesehene Ausfuhrverbot der Milch und aller Milchprodukte bleibt unverändert in Kraft.

**Art. 2.** Dieser Beschluß tritt am 1. Mai 1919 in Kraft.

Schloß Berg, den 10. April 1919.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.  
N. Welter.  
A. Liesch.  
A. Neyens.  
A. Collart.

**Beschluß vom 10. April 1919, betreffend Höchstpreis der Milch.**

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für Bedarfsgegenstände;

Nach Einsicht des Groß. Beschlusses vom 10. April 1919, betreffend das Regim der Milch;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 15. Dezember 1917, betreffend Festsetzung des Höchstverkaufspreises der Milch;

Beschließt:

**Art. 1.** Der vorerwähnte Beschluß vom 15. Dezember 1917, betreffend Festsetzung des Höchstverkaufspreises der Milch, ist vom 1. Mai 1919 ab außer Kraft gesetzt.

**Art. 2.** Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden und tritt am 1. Mai 1919 in Kraft.

Luxemburg, den 10. April 1919.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.  
N. Welter.  
A. Liesch.  
A. Neyens.  
A. Collart.

**Arrêté du 4 avril 1919, concernant les mesures de contrôle prescrites en matière d'assurance-invalidité.**

LE MINISTRE D'ÉTAT,  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT,

Vu l'art. 95 de la loi du 6 mai 1911, concernant l'assurance obligatoire contre l'invalidité et la vieillesse;

Arrête:

*Obligations imposées aux patrons.*

**Art. 1<sup>er</sup>.** Nonobstant toutes dispositions contraires, les patrons qui occupent, même passagèrement, des personnes soumises à l'assurance obligatoire contre l'invalidité et la vieillesse, doivent tenir des cahiers contenant les indications relatives aux assurés occupés par eux.

Ces cahiers serviront de base à l'établissement des listes qui font l'objet de l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté grand-ducal du 8 août 1911, portant règlement d'administration publique pour l'exécution des art. 62 et 64 de la loi susmentionnée. Ils contiendront pour chaque assuré les indications suivantes: noms et prénoms des assurés, la date et le lieu de leur naissance, le salaire ou le traitement en numéraire ou en nature, la durée de l'occupation en journées de travail, en précisant la date à laquelle l'occupation a commencé et celle à laquelle elle a pris fin. Les inscriptions afférentes doivent être opérées mois par mois.

Le comité-directeur de l'établissement d'assurance arrête la formule de ces cahiers et les mettra à la disposition des patrons qui, cependant, sont tenus d'en faire la demande à l'établissement d'assurance.

Les cahiers doivent être conservés pendant trois ans au moins à partir de la date de la dernière inscription et sont à présenter au comité-directeur ou aux personnes déléguées par lui et qui sont autorisées à en prendre inspection. Les patrons sont obligés d'expédier les cahiers à l'adresse indiquée sur invitation, émanant soit

**Beschluß vom 4. April 1919, betreffend die in Invalidenversicherungsangelegenheiten erlassenen Kontrollvorschriften.**

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 95 des Gesetzes vom 6. Mai 1911, betreffend die Alters- und Invalidenversicherung;

Beschließt:

Pflichten der Arbeitgeber.

**Art. 1.** Unbeschadet etwaiger anderslautender Bestimmungen muß jeder Arbeitgeber, welcher auch nur vorübergehend Personen beschäftigt, welche der Versicherungspflicht gegen Alters- und Invalidität unterliegen, ein Heft führen mit allen auf die Versicherten bezüglichen Angaben.

Diese Hefte liefern die Grundlage für die in Art. 1 des Großh. Beschlusses vom 8. August 1911, enthaltend die Ausführungsbestimmungen zu Art. 62 und 64 des obenerwähnten Gesetzes, vorgesehenen Listen. Sie enthalten für jeden Versicherten die Namen, und Vornamen, Datum und Ort der Geburt, Staatsangehörigkeit, Barlohn oder Gehalt und Naturalbezüge, sowie die Beschäftigungsdauer nach Arbeitstagen; Beginn und Ende der Beschäftigung sind genau zu bezeichnen.

Der Vorstand der Versicherungsanstalt bestimmt die Form dieser Hefte und stellt sie zur Verfügung der Arbeitgeber, welche jedoch dieselben bei der Versicherungsanstalt zu erfragen haben.

Die Hefte müssen wenigstens während drei Jahren nach dem Datum der letzten Eintragung aufbewahrt und auf Verlangen dem Vorstand oder den von ihm beauftragten und zur Einsichtnahme ermächtigten Vertretern vorgelegt werden.

Die Arbeitgeber sind verpflichtet, auf Verlangen der Versicherungsanstalt oder der mit

de l'établissement d'assurance, soit des agents chargés du contrôle.

*Obligations imposées aux assurés.*

**Art. 2.** Les assurés sont tenus de remplir et de tenir à jour un livret renseignant, mois par mois et par patron a) les noms, profession et domicile du patron, b) le nombre de journées de travail et c) leur rémunération. Ces livrets doivent être constamment tenus à jour.

Le comité-directeur arrête la formule de ces livrets et les mettra à la disposition des assurés, qui, cependant, doivent en faire la demande à l'établissement d'assurance.

Les livrets doivent être conservés pendant trois ans au moins à partir de la date de la dernière inscription et sont à mettre à la disposition du comité-directeur ou des personnes déléguées à cette fin.

**Art. 3.** En dehors du livret désigné à l'art. 2, le comité-directeur mettra à la disposition de chaque assuré un autre livret, dit « livret d'assuré » (Versichertenbuch) qui contiendra, année par année, le nombre des journées de travail effectif, le nombre des journées de maladie, le nombre des journées pendant lesquelles l'assuré a continué l'assurance ou a été assuré facultativement (art. 13 et 14 de la loi), le total des journées comptant pour l'assurance, ainsi que la rémunération annuelle.

Ce livret est à remettre sur réquisition et par l'intermédiaire des agents chargés du contrôle, à l'établissement d'assurance qui y fera inscrire les données mentionnées à l'art. 1<sup>er</sup> et le renverra ensuite à son propriétaire.

L'établissement d'assurance seul est autorisé à opérer des inscriptions, annotations ou rectifications dans ce livret.

der Kontrolle betrauten Agenten die Hefte an die ihnen betrautgegebenen Adresse einzufenden.

*Pflichten der Versicherten.*

**Art. 2.** Die Versicherten müssen ihrerseits fortlaufend ein Notizbuch führen, in welches sie Monat für Monat und für jeden Arbeitgeber getrennt einzutragen haben: a) Namen, Stand und Wohnort des Arbeitgebers; b) Zahl der Arbeitstage; c) Barverdienst. Diese Notizbücher müssen immer auf dem Laufenden gehalten werden.

Der Vorstand bestimmt die Form dieser Notizbücher und stellt sie zur Verfügung der Versicherten, welche dieselben jedoch bei der Versicherungsanstalt einzufordern haben.

Die Notizbücher sind wenigstens während drei Jahren nach der letzten Eintragung aufzubewahren und dem Vorstand oder den zu diesem Zweck bezeichneten Personen zur Verfügung zu halten.

**Art. 3.** Außer dem in Art. 2 bezeichneten Notizbuch, stellt der Vorstand jedem Versicherten ein anderes Büchlein, genannt „Versichertenbuch“ zur Verfügung, welches für jedes Jahr die Zahl der wirklichen Arbeitstage, der bescheinigten Krankheitstage, der durch Selbst- oder Weiterversicherung laut Art. 13 oder 14 des Gesetzes vom 6. Mai 1911 gedeckten Tage, die Gesamtzahl der für die Versicherung anrechnungsfähigen Tage sowie den Jahresarbeitsverdienst auführt.

Dieses Versichertenbuch ist auf Verlangen und durch Vermittlung der mit der Kontrolle beauftragten Agenten der Versicherungsanstalt einzuhandigen, welche darin die in vorstehendem Absatz bezeichneten Angaben eintragen und das Buch sodann dem Eigentümer wieder zustellen läßt.

Nur die Versicherungsanstalt ist berechtigt, Eintragungen, Bemerkungen oder Berichtigungen in diesem Versichertenbuch vorzunehmen.

**Art. 4.** Les patrons et les assurés qui ne se conforment pas aux mesures prescrites par le présent arrêté, sont passibles d'une amende d'ordre qui sera prononcée par le comité-directeur et qui ne dépassera pas 150 fr.

**Art. 5.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 avril 1919.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

**Avis. — Jury d'examen.**

Le jury d'examen pour l'art dentaire, composé de MM. Dr Eugène Giver, secrétaire du collège médical à Luxembourg, président; Dr Guillaume Thirnes, médecin, à Mersch, Dr Norbert Pauly, médecin à Luxembourg, Ernest Thorn, dentiste à Luxembourg, membres, et François Wirion, dentiste à Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire du 14 au 16 avril 1919, dans la salle des séances du collège médical au Laboratoire bactériologique à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de M. Robert Wolter, de Diekirch, récipiendaire pour le grade de candidat en art dentaire.

L'examen écrit est fixé au lundi, 14 avril, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée.

L'épreuve pratique aura lieu le mardi, 15 avril, de 9 heures du matin à midi et de 2 à 5 heures de relevée.

L'examen oral est fixé au mercredi, 16 avril, à 3 heures de l'après-midi.

Luxembourg, le 5 avril 1919.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

**Art. 4.** Arbeitgeber und Versicherte, welche den in gegenwärtigem Beschluß festgelegten Vorschriften zuwiderhandeln, werden vom Vorstand mit einer Ordnungsstrafe belegt, welche 150 Fr. nicht übersteigen darf.

**Art. 5.** Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 4. April 1919.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.*

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Die Prüfungsjury für die Zahnheilkunde, bestehend aus den H. Dr. Eugen Giver, Sekretär des Medizinalkollegiums zu Luxemburg, Präsident; Dr. Wilhelm Thirnes, Arzt zu Mersch, Dr. Norbert Pauly, Arzt zu Luxemburg, Ernst Thorn, Zahnarzt zu Luxemburg, Mitglieder, und Franz Wirion, Zahnarzt zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär, wird in außerordentlicher Sitzung, vom 14. auf den 16. April 1919, im Sitzungssaal des Medizinalkollegiums im Bakteriologischen Institut zu Luxemburg zusammentreten, behufs Prüfung des Hrn. Robert Wolter, aus Diekirch, Rezipient für die Kandidatur in der Zahnheilkunde.

Die schriftliche Prüfung ist auf Montag, den 14. April, von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags, festgesetzt.

Die praktische Prüfung findet am Dienstag, den 15. April von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 2 bis 5 Uhr nachmittags statt.

Die mündliche Prüfung ist auf Mittwoch, den 16. April, um 3 Uhr nachmittags, festgesetzt.

Luxembourg, den 5. April 1919.

*Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. Welter.*



**Avis. — Jour d'examen.**

Le jour d'examen pour les sciences physiques et mathématiques, composé de MM Philippe Hoffmann, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg président Michel Mengler, professeur au gymnase de Luxembourg, Emile Koualsky professeur au gymnase de Diekirch, Jean Koppe professeur au gymnase de Luxembourg, membres et Pierre Klaus, professeur au gymnase à Echternach membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire, du 15 au 17 avril 1919 dans une des salles de l'école industrielle et commerciale de Luxembourg, pour procéder à l'examen de M Nicolas Kuffer, de Differdange recepiendaire pour le second examen de la candidature en sciences physiques et mathématiques

L'épreuve écrite aura lieu mardi, le 15 avril, de 9 heures du matin à midi, et de 3 à 6 heures de relevée

L'examen oral est fixé au jeudi 17 avril, à 9<sup>h</sup><sub>12</sub> heures du matin

Luxembourg, le 7 avril 1919

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

**Avis. — Administration communale.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour ont été nommés aux fonctions d'échevins dans les communes ci-après désignées, savoir

dans la commune de Folschette, M Nicolas Dneudonné François, cultivateur à Hostert,  
dans la commune de Heiderscheid, M. Nicolas Krack, cultivateur à Heiderscheid

Luxembourg le 7 avril 1919

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

**Bekanntmachung. — Prüfungsjahr**

Die Prüfungsjahr für die physikalischen und mathematischen Wissenschaften, bestehend aus den HH Philipp Hoffmann, Professor an der Industrie und Handelschule zu Luxemburg, Präsident Michel Mengler, Professor am Gymnasium zu Luxemburg, Emil Koualsky, Professor am Gymnasium zu Dietrich, Johann Koppe, Professor am Gymnasium zu Luxemburg, Mitglieder, und Peter Klaus, Professor am Gymnasium zu Echternach, Mitglied-Sekretar, wird in außerordentlicher Sitzung, vom 15 auf den 17 April 1919, in einem der Säle der Industrie und Handelschule zu Luxemburg zusammengetreten, behufs Prüfung des Hrn Nikolaus Kuffer aus Differdange, Rezipiend für die zweite Prüfung der Kandidatur in den physikalischen und mathematischen Wissenschaften

Die schriftliche Prüfung findet am Dienstag, den 15 April, von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags statt

Die mündliche Prüfung ist auf Donnerstag, den 17 April, um 9<sup>h</sup><sub>12</sub> Uhr morgens, festgesetzt

Luxemburg, den 7 April 1919.

*Der General Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. Welter*

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind zu Schöffen in den nachbezeichneten Gemeinden ernannt worden, nämlich:

in der Gemeinde Folschette, Hr Nikolaus Deodat François, Landwirt zu Hostert,  
in der Gemeinde Heiderscheid, Hr Nikolaus Krack, Landwirt zu Heiderscheid

Luxemburg, den 7 April 1919

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter*

**Avis. — Postes.**

A partir du 15 avril prochain l'administration des postes et des télégraphes mettra en circulation des timbres-poste de 7½ centimes aux armoiries du Grand-Duché.

Luxembourg, le 8 avril 1919.

*Le Directeur général des finances,*  
**A. NEYENS.**

**Avis. — Postes et télégraphes.**

Une agence téléphonique qui s'occupe également de la transmission et de la réception des télégrammes, est établie dans la localité de Holler.

L'agence est ouverte pour les services télégraphique et téléphonique les jours de la semaine de 8 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir; les dimanches et jours légalement fériés de 8 à 10 heures du matin.

En outre elle est ouverte pour le service téléphonique les dimanches et jours légalement fériés de 3 à 6 heures du soir.

Luxembourg, le 7 avril 1919.

*Le Directeur général des finances,*  
**A. NEYENS.**

**Avis. — Règlement communal.**

En séance du 5 janvier 1919, le conseil communal de Kehlen a augmenté les taxes de corbillard à percevoir dans cette commune. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié

Luxembourg, le 4 avril 1919.

*Le Ministre d'Etat,*  
*Président du Gouvernement,*  
**E. REUTER.**

**Avis. — Règlements communaux.**

En séance du 5 janvier 1919, le conseil communal de Kehlen a augmenté les taxes d'eau à percevoir dans cette commune.

**Bekanntmachung. — Postwesen.**

Mit dem 15. April künftig wird die Post- und Telegraphenverwaltung Briefmarken zu 7½ Centimes mit dem Wappen des Großherzogtums zur Ausgabe bringen.

Luxemburg, den 8. April 1919.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**N. N e y e n s**

**Bekanntmachung. — Posten und Telegraphen.**

Eine Fernsprechagentur, welche sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen befaßt, ist in der Ditschaft Holler errichtet worden.

Die Agentur ist für den Telegraphen- und Fernsprechdienst geöffnet an den Werktagen von 8 Uhr morgens bis Mittag und von 2 bis 7 Uhr abends; an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8 bis 10 Uhr vormittags

Außerdem ist sie für den Fernsprechdienst geöffnet an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 3 bis 6 Uhr nachmittags.

Luxemburg, den 7. April 1919.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**N. N e y e n s.**

**Bekanntmachung. — Gemeindeglement.**

In seiner Sitzung vom 5. Januar 1919 hat der Gemeinderat von Kehlen die Leichentransporttaxe in dieser Gemeinde erhöht. — Dieses Reglement ist vorschäftsmaäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 4. April 1919.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
**E. R e u t e r**

**Bekanntmachung. — Gemeindeglement.**

In seiner Sitzung vom 5. Januar 1919 hat der Gemeinderat von Kehlen die in dieser Gemeinde zu erhebenden Wassertaxen erhöht.

En séance du même jour, le conseil communal de Kehlen a fixé les taxes à percevoir du chef de l'usage du lavoir de la section de Nospelt. — Ces règlements ont été dûment approuvés et publiés.

En séance du 19 juin 1918, le conseil communal de Hollerich a édicté un règlement de police concernant la sécurité publique durant la guerre. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 5 avril 1919.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

**Avis. — Association syndicale.**

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 1<sup>er</sup> au 15 mai 1919, dans la commune de Remerschen une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement d'un fossé d'assainissement au lieu dit « Wintringerberg » à Remerschen.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Remerschen, à partir du 1<sup>er</sup> mai prochain.

M. Jacques Marx, membre de la commission d'agriculture à Mondorf, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le jeudi, 15 mai prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle du comice agricole à Remerschen.

Luxembourg, le 8 avril 1919.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,  
A. COLLART.*

In seiner Sitzung vom selben Tage hat der Gemeinderat von Kehlen die Taxen für den Gebrauch des Waschbrunnens der Sektion Nospelt festgesetzt. — Diese Reglemente sind vorchriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

In seiner Sitzung vom 19. Juni hat der Gemeinderat von Hollerich ein Polizeireglement betreffend die öffentliche Sicherheit während des Krieges erlassen. — Dieses Reglement ist vorchriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 5. April 1919.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 1. auf den 15. Mai 1919, in der Gemeinde Remerschen eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Entwässerungsgrabens, Di genannt „Wintringerweg“ zu Remerschen.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsstatutes sind auf dem Gemeindefekretariat von Remerschen vom 1. Mai künftighin ab, hinterlegt.

Hr. Jacques Marx, Mitglied der Ackerbaukommission zu Mondorf, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten am Donnerstag, den 15. Mai 1919, von 9—11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Vereins-Saale entgegennehmen.

Luxemburg, den 8. April 1919.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
A. Collart.

**Berichtigung.**

Der deutsche Text des Art. 2 des Gesetzes vom 3. April 1919, betreffend die Veranstaltung eines Referendums, veröffentlicht in Nr. 22 des „Memorials“ vom 4. April 1919, soll lauten wie folgt:

„Vorbehaltlich der in Art. 3 vorgesehenen Ausnahmen nehmen am Referendum als stimmberchtig teil alle im Lande ansässigen Luxemburger, ohne Unterschied des Geschlechtes, welche am 1. Januar 1918 das Alter von 21 Jahren erreicht hatten.“

**Avis. — Service sanitaire.**

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 15 au 29 mars 1919.

Verzeichnis der in den verschiedenen Cantonen vom 15. bis zum 29. März 1919 festgestellten aufstehenden Krankheiten.

No d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fievre typhoide.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Affections puerperales.	Dysenterie.	Méningite cérébro-spinale.
1	Luxembourg-ville.	Luxembourg .....	»	»	1	»	»	»	»
2	Esch-s.-Alz.	Bettembourg .....	»	»	»	»	»	»	2
		Esch-s.-Alz. ....	1	»	»	»	»	»	»
3	Luxembourg-camp.	Bonnevoie .....	»	»	»	1	»	»	»
		Hollerich .....	2	»	»	»	»	»	»
		Eich .....	»	»	1	»	»	»	»
		Reckenthal .....	»	»	»	1	»	»	»
		Rollingergrund ....	»	1	»	»	»	»	»
		Septfontaines .....	»	»	»	1	»	»	»
		Weimerskirch .....	»	1	»	1	»	»	»
4	Mersch.	Reuland .....	»	1	»	»	»	»	»
5	Diekirch.	Diekirch .....	»	1	»	»	»	»	»
		Erpeldange .....	»	1	»	»	»	»	»
6	Redange	Schweich .....	»	»	»	»	1	»	»
7	Grevenmacher.	Ahn .....	1	»	»	»	»	»	»
		Flaxweiler .....	»	1	»	»	»	»	»
8	Remich.	Remich .....	»	»	»	5	»	»	»
		Schengen .....	»	1	»	»	»	»	»
		Total ..	4	17	2	9	1	»	2

**Avis. — Emprunts communaux.**

L'avis du 27 mars 1919, inséré à la page 320 du *Mémorial* du 28 mars écoulé, n° 19, publie erronément l'échéance d'une obligation n° 39 à 250 francs de l'emprunt de 32.000 francs de la commune de Steinfort (Kleinbettingen, Hagen et Steinfort), ainsi que d'une obligation n° 29 à 400 fr. de l'emprunt de 24.250 fr. de la section de Bettendorf. — Il s'agit en réalité des obligations n° 39 à 400 francs (emprunt de Steinfort) et n° 59 à 250 francs (emprunt de Bettendorf).

Luxembourg, le 4 avril 1919.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,  
E. REUTER.

